

El Español en el Aula de Inglés: la Importancia de la Lengua Materna en el Aprendizaje de un  
Segundo Idioma.

Jordin José Gallo Hernández

Número de Grupo: 6

Tutora: Silvia Moreno Ojeda

Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD

Vicerrectoría Académica y de Investigación

Escuela de Ciencias de la Educación ECEDU

2020

## Tabla de Contenido

<b>Diagnóstico de la Propuesta Pedagógica</b> .....	7
<b>Marco de Referencia</b> .....	10
<b>Pregunta de Investigación</b> .....	12
<b>Marco Metodológico</b> .....	13
<b>Producción de Conocimiento Pedagógico</b> .....	16
<b>Implementación</b> .....	24
<b>Análisis y Discusión</b> .....	25
<b>Conclusiones</b> .....	27
<b>Anexos</b> .....	31

## Resumen

El español es una lengua romance que procede del latín. Su origen se remonta al reino de Castilla, un reino que existió en la península ibérica. Es la cuarta lengua más hablada del mundo luego del chino-mandarín, inglés e hindi. También es la tercera lengua más hablada en internet luego del mandarín y el inglés. Su mayor influencia y dominio está en el continente americano en donde cuenta con casi el 90% de hablantes. México y Estados Unidos encabezan la lista de países con más hablantes de español, seguidos de Colombia quien se encuentra ubicado en la tercera posición.

El proyecto tiene como finalidad, principalmente, mostrar a docentes, estudiantes y demás participantes activos de contextos académicos, cual es el papel que el español desempeña en el proceso de aprendizaje de un segundo idioma, en el caso de este proyecto: inglés. También se busca concientizar a los estudiantes sobre la importancia de aprender el contexto de un idioma que se está aprendiendo y reconocer desde una perspectiva crítica que no podemos desarrollar las habilidades comunicativas de la misma manera en que las desarrollamos en nuestra lengua materna.

Por otra parte, el proyecto busca concientizar al lector sobre aquellos puntos importantes que deben ser tenidos en cuenta por el aprendiz durante el proceso de aprendizaje de un segundo idioma. Por consiguiente, es de vital importancia que el lector reconozca y determine las habilidades lingüísticas que posee sobre el dominio de su lengua materna y reflexione sobre su nivel de dominio, para que sea autoconsciente de las acciones que deberá realizar con la finalidad de prever inconvenientes en su futuro proceso de adquisición de una segunda lengua. Todo esto partiendo del hecho que hay una conexión bidireccional entre el dominio de la lengua materna y el dominio que podrá ser adquirido por el aprendiz.

Adicionalmente a este factor, debemos entender que el español es un idioma que tiene un nivel de complejidad bastante alto y que dominarlo requiere de habilidades lingüísticas buenas, de hecho, luego de realizado el estudio algunos factores mostraron que cuando un estudiante tiene un nivel de dominio bajo en su lengua materna, puede presentar dificultades durante su proceso de aprendizaje.

**Palabras clave:** Español, Educación, Aprendizaje, Idioma.

## **Abstract**

Spanish is a Romance language that comes from Latin. Its origin dates from the kingdom of Castile, a kingdom that existed in the Iberian Peninsula. It is the fourth most widely spoken language in the world after Chinese-Mandarin, English, and Hindi. It is also the third most widely spoken language on the internet after Mandarin and English. Its greatest influence and dominance are in the American continent where it has almost 90% of speakers. Mexico and the United States top the list of countries with the most Spanish speakers, followed by Colombia, which is in third position.

The purpose of the project is, mainly, to show teachers, students and other active participants from academic contexts, what is the role that Spanish plays in the process of learning a second language, in the case of this project: English. It also seeks to make students aware of the importance of learning the context of a language that is being learned and to recognize from a critical perspective that we cannot develop communication skills in the same way that we develop them in our mother tongue.

On the other hand, the project seeks to make the reader aware of those important points that must be considered by the learner during the process of learning a second language. Therefore, it is of vital importance that the reader recognizes and determines the linguistic abilities that he possesses regarding the command of his mother tongue and reflects on his level of mastery, so that he is self-aware of the actions that he will have to take in order to anticipate inconveniences in your future second language acquisition process. All this because there is a bidirectional connection between the domain of the mother tongue and the domain that can be acquired by the learner.

In addition to this factor, we must understand that Spanish is a language that has a fairly high level of complexity and that mastering it requires good linguistic skills, in fact, after the study was carried out, some factors showed that when a student has a proficiency level low in his mother tongue, he may present difficulties during his learning process.

**Keywords:** Spanish, Education, Learning, Language.

### **Diagnóstico de la Propuesta Pedagógica**

Para Bernal (2010), describir un problema “...es contar lo que está pasando en relación con una situación o con una persona; es narrar los hechos que caracterizan esa situación, mostrando sus implicaciones y soluciones” (p, 88)

Según el ministerio de educación nacional para el año 2018, solo un 8% de estudiantes tendría un nivel medio de inglés, al parecer esto no fue así, pues solo se llegó al 6%. Pero ¿cuál es la raíz del problema? De acuerdo con Acero y López (2014) quienes realizaron un estudio de caso sobre el uso del español en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés y luego unas entrevistas, notaron que “el español es el vehículo primario de comunicación en el aula con estudiantes que no tienen un alto dominio del idioma”. Al parecer los estudiantes están llevando su entorno cultural de la lengua materna al inglés, lo cual es contraproducente en su proceso de aprendizaje, esto debido a que el aprendizaje de un idioma depende en gran parte del dominio de nuestra lengua materna, entonces ¿existe una relación entre el dominio del español (para hablantes de este idioma) y el aprendizaje del inglés?

El inconveniente no es que los estudiantes tengan malos hábitos de estudio, sino que por llamarlo de forma vulgar “el dominio de la lengua materna en este caso del español es malo” y se tiende a confundir el contexto cultural en el que vivimos, con aquel en el que se habla otro idioma: inglés.

Pero ¿por qué el español influye tanto en el dominio del segundo idioma? De acuerdo con R. Antich, quién para una mejor comprensión se cita a continuación; “El mecanismo de una lengua extranjera incluye tres grupos de hábitos, para cada uno de los cuales se deben preparar formas distintas de ejercitación:

1. Los hábitos que ya existen en la lengua materna y que con muy ligeras adaptaciones pueden transferirse a la lengua extranjera, como, por ejemplo, algunos sonidos como /s/, /f/; algunos tipos de formación de palabras con prefijos latinos o griegos, etc. Este tipo de hábito refleja el fenómeno de la transferencia o traslado de un idioma a otro, de elementos que son muy similares en ambos. El profesor puede apoyarse en estos hábitos para ampliar el volumen de elementos lingüísticos con relativa facilidad y rapidez, por ejemplo, el vocabulario internacional (palabras como radio, televisión, cosmos).

2. Los hábitos que existen en la lengua materna y que hay que corregir y cambiar para la lengua extranjera. Estos son los más difíciles y a la vez los más necesarios de atender. Son el resultado de la interferencia de la lengua materna. La interferencia significa que el alumno incorpora a la lengua extranjera, con mayor o menor grado de conciencia, elementos de su lengua materna en cualquiera de los planos de la lengua. Esta es la mayor dificultad que surge en el aprendizaje de lenguas extranjeras, y los hábitos son tanto más difíciles de cambiar cuanto menos obvia es la diferencia entre las dos lenguas. Tales son los casos de la pronunciación de los sonidos de la /r/ y la /l/ en inglés, ruso, francés o alemán por un hispanohablante; también está el caso de la ortografía de palabras que se parecen en ambos idiomas, pero tienen letras distintas; estructuras gramaticales muy similares con mínimas diferencias de forma gramatical o de entonación y otros.

3. Los hábitos nuevos que deben formarse para elementos que no existen en la lengua materna, como, por ejemplo, para la articulación de nuevos sonidos. En realidad, este grupo es una variante del anterior, pues los alumnos tienden a sustituir lo nuevo en una lengua por algo conocido de la suya propia. Sin embargo, es ventajoso formularse el concepto de “hábito nuevo”, sobre todo para el aprendizaje de elementos culturales tales como formas de saludo y otros”. (R.



Antich, 1986, p. 31). Esto indica que es realmente importante tener un dominio avanzado de la lengua materna para prevenir errores en la expresión oral y escrita de un segundo idioma. En el siguiente trabajo se desarrollarán ciertas acciones que nos permitan concluir de manera más acertada sobre el inconveniente que se presenta en el aula.

## Marco de Referencia

El saber pedagógico es el tipo de saber concerniente a la forma en la que el docente transmite sus conocimientos y el saber disciplinar es aquel en el que docente adopta una postura distante y de reflexión con base a lo que el docente conoce, en donde trata de comprender la razón desde el interior de su persona como formador.

Por esta razón en la propuesta pedagógica que formulo a continuación, hay una relación muy grande, en la que reflexiono acerca de la importancia que tiene la lengua materna en la adquisición de una segunda lengua, en base a conocimientos previos con los que he trabajado anteriormente. Después de hacer esta reflexión intentaré que los estudiantes plasmen sus ideas en una historia en la que veré el estilo que utilizan para la producción oral y a su vez si debemos corregir problemas de la lengua materna.

De acuerdo con Leal, en su artículo expone a algunos autores: Entre otras, “El saber disciplinar es la estructuración de un conjunto de contenidos, de dispositivos, de prácticas, con miras hacer aprender a los estudiantes” (Noël-Gaudreault, Beland y Faileza, 2009, p. 8). Esto da fe, de que en el saber disciplinar buscamos un contexto armonioso entre estudiante y docente. Por esta razón, es importante que los conocimientos previos hayan sido construidos sólidamente.

De algún modo, el actuar y el decir se incuban en el saber pedagógico. “El pedagogo vive en la ruptura, su palabra común es el cambio, su urgencia, la apertura” (Houssaye, 1995, p. 60). Por consiguiente, de allí nace la relación de saberes previos con la puesta en práctica.

De este modo, lo que se plantea es determinar la relevancia que tiene el español en el aprendizaje del inglés, tomando al español como lengua materna y al inglés como segunda lengua. Teniendo en cuenta la implicación de los saberes de este proyecto, se adoptarán modelos

evaluativos que permitan describir con más detalle la conclusión al interrogante detallado previamente.

### **Pregunta de Investigación**

¿Es el nivel de dominio del español del aprendiz, un factor determinante en su proceso de aprendizaje del inglés?

## Marco Metodológico

Enseñar es la acción de comunicar ideas, conocimientos o saberes a una persona que no los tiene a través de diferentes estrategias pedagógicas. En la última década la educación se ha visto marcada por la deserción de muchos estudiantes, pero no se debe a que no deseen continuar, sino a un cambio en la forma de ver la educación. Esto ha hecho que el proceso de enseñanza se haya vuelto más complejo para algunos docentes.

Hay muchos que al igual que yo decidimos seguir el sueño de educar. Pero ¿qué hace que seamos buenos docentes?, muchos nos mantenemos en constante actualización, tratamos de que el estudiante encuentre innovación en su aprendizaje y que ame lo que aprende, esa es la razón de enseñar. Lastimosamente nuestro país se está sumiendo en la ignorancia a causa de lo que el mundo vende y hace creer que es importante.

Si realizáramos un análisis cuantitativo para deducir el número de personas con problemas de procrastinación, los resultados serían realmente alarmantes. Ahora, el motivo por el que nosotros decidimos enseñar es porque deseamos tener un mundo mejor, y la mejor forma de lograrlo es a través de la educación. Citando al pedagogo Paulo Freire: “La educación no cambia al mundo, cambia a las personas que van a cambiar al mundo” debemos comprender que esta es una realidad inminente, de allí, parte la importancia de un diario de campo, un documento amigo, que nos permitirá reflexionar sobre las actividades que se realizan en un proceso de investigación pedagógica. Además, en esta propuesta de investigación sirvió como puente de enlace entre conocimientos previos y conocimientos adquiridos.

A través del diplomado de práctica e investigación pedagógica hemos podido corroborar que la sistematización educativa es un gran avance en los contextos actuales, ya que permite que la experiencia se sobreponga de cierta forma sobre la calidad en educación, esto quiere decir que un

docente experimentado recurrirá a metodologías que han funcionado en el tiempo, además si agregamos innovación, tendríamos una mejora significativa sobre el proceso de aprendizaje con referencia a las temáticas.

Hoy en día, muchos docentes han optado por tener el diario de campo siempre a la mano, ya que de una u otra forma es de gran ayuda. En este documento se datan nuestras experiencias y nuestras reflexiones. Estas últimas pueden ser el punto de partida para mejorar el proceso pedagógico que queremos implementar. Luego de todo esto, es importante reconocer como practicantes que en el momento educativo que atravesamos buscando herramientas e ideas para sacar nuestro proyecto adelante de educar con calidad y eficiencia, el diario de campo es el aliado perfecto y en mi caso me permitirá contar con anotaciones en tiempo real de todo lo requerido para mi proyecto investigativo y así dar detalles precisos de si el español es o no es determinante en el aprendizaje del inglés.

Llevando mi experiencia al desarrollo de esta investigación, se percibe que es importante ahondar más en la búsqueda de ¿por qué se quiere algo que al parecer está estipulado, pero no puede lograrse? Lacan afirma: “Ningún deseo puede ser acogido, admitido por el otro, salvo a través de toda clase de mediaciones que lo refractan, lo convierten en algo distinto de lo que es, en un objeto de intercambio” (Lacan, 1957- 1958, p.71). Pero ¿realmente el querer algo que deseamos lograr, pero está estipulado a no florecer puede considerarse deseo?

Esta investigación se desarrolla desde la perspectiva del aprendizaje basado en el pensamiento, una metodología activa que tiene como objetivo, no solo que los estudiantes adquieran los conocimientos del temario, sino que también desarrollen destrezas y habilidades relacionadas con el pensamiento y puedan ponerlas en práctica en el futuro. Este modelo de aprendizaje permite a los estudiantes desarrollar el pensamiento crítico y creativo tanto en sus

estudios como en la toma de decisiones en sus vidas de una forma motivadora y activa, superando los límites de la educación basada en la memoria y en la actitud pasiva del alumno.

Adicionalmente a esto, se les enseña pensamiento creativo, análisis y pensamiento crítico.

Para el proyecto de investigación se implementó el cronograma citado en los anexos:

Cronograma de actividades a desarrollar para el proyecto: El español en el aula de inglés: la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma.

Dentro de los participantes de esta investigación, se encuentran cinco estudiantes del curso de nivel B1, del curso de inglés ofertado por English with Jordin, un curso totalmente virtual a través de la plataforma digital “zoom”. El rol de docente es desarrollado por mi parte.

## **Producción de Conocimiento Pedagógico**

Es absurdo pensar que dos personas pueden tener las mismas ideas y piensan desarrollarlas de la misma forma. Uno de los factores más importantes que tenemos como seres humanos es el de tener libre albedrío, con la premisa de que somos únicos, lo cual, de cierto modo se entrelaza a compartir ideales, pero a su vez a no desarrollarlos de la misma forma.

Es necesario destacar que algunos autores clasifican las prácticas haciendo énfasis en el tipo de racionalidad que las orienta, (técnica, práctica y emancipatoria [Mendoza et al., 2002]), mientras que algunos otros las clasifican desde el modelo pedagógico y/o didáctico dominante (artesanal, tradicional, técnico, práctico, crítico social, etc. [Cf. Ferrández, 2000; Flórez, 1989]).

Citando las palabras en la frase “Las investigaciones sobre la práctica, no pueden asumirse desde el pensamiento de - voy a aplicar esto a ver cómo me va -” debemos poner sobre la mesa las tres concepciones y definir las: la primera concepción - Técnico/artesanal - plantea que los maestros imitan el arte de enseñanza tal cual como lo haría un artesano, pero aun así no es suficiente para llenar ese vacío del formador. Por consiguiente, su contexto técnico ofrece una concepción más formalizada y organizada, la cual, a través del manual de práctica docente, plantea pautas intrínsecas de la labor del educador, siendo estas un modelo a seguir. Esto da la oportunidad de formar al docente con principios y valores que se consideran “la expectativa”. Por esta razón, el profesor debe concebirse como un artesano, artista o profesional clínico que tiene que desarrollar su sabiduría experiencial y su creatividad para afrontar las situaciones únicas, ambiguas, inciertas y conflictivas que configuran la vida del aula (Pérez Gómez, 1992: 410, citado por Ferrández et al., 2000: 53).

En la segunda concepción - Práctica - se menciona explícitamente a la racionalidad como medio de fortalecimiento de las habilidades del docente, relacionadas con el contexto teórico y se



lleva a este a estar inmerso en el aula de manera etnográfica, para que se entiendan de manera más holística los fenómenos del aula y la escuela, creando así un pensamiento de acción que obliga al docente en formación a intervenir de manera oportuna, basados en las corrientes teóricas aprendidas con anterioridad e interiorizando el pensamiento crítico de las situaciones. Se trata no sólo de que el maestro conozca esa realidad, sino de enfrentar la dinámica de transformación de esa realidad y de abrirse a una experiencia distinta y renovada (Munévar, Quintero y Yépez, 2000: 108).

La tercera concepción - Crítica - hace gran referencia no al contexto académico del docente sino a la madurez que este posee para relacionarse con otros entes del contexto educativo y transformar así el conocimiento en una herramienta formadora de criterio, saberes y haceres de una comunidad, en este caso con referencia educacional. Tras haber dialogado al respecto sobre estas tres concepciones, reafirmo mi postura de apoyo hacia la cita en cuestión, en la que pertinentemente hago énfasis en que no podemos simplemente “improvisar”, puesto que la experiencia y práctica docente, no pueden basarse únicamente en momentos vividos. Es importante saber que las decisiones tomadas no pueden ser producto de una experiencia sino de una mezcla entre la experiencia, la razón, el conocimiento y el criterio educativo, esto, es lo que hace de nosotros grandes docentes y no solo aquel docente que improvisa en su forma de enseñanza.

Por esta razón y luego de analizar la relación directa entre la concepción del docente como formador y sus conocimientos previos, me permito tomar nuestra pregunta de investigación ¿Es el nivel de dominio del español del aprendiz, un factor determinante en su proceso de aprendizaje del inglés? Para desglosar a través de la pedagogía preceptos vitalicios para el desarrollo de esta investigación.

Conuerdo con Paulo Freire “El docente es constructivista, su papel es ser moderador, coordinador, facilitador, mediador y participante, tiene que conocer los intereses del estudiante y sus necesidades. Solo interviene cuando se lo necesita, debe estimular el proceso cognitivo de sus estudiantes con su aprendizaje, a investigar, descubrir, comparar y compartir ideas.” Además, el rol docente es un rol que cada día evoluciona y debemos prepararnos para lo que el futuro propone.

Ahora, todas las descripciones realizadas permiten enmarcar aquellas cosas que un docente realiza en su quehacer pedagógico, y es allí, en base a la práctica constante y al mejoramiento continuo, en donde se logra adquirir la experiencia necesaria, que permite al docente seguir forjando su camino de artista. De acuerdo con Stenhouse (2017) “En nuestra actual situación educativa, no hay perspectiva para beneficiar a los alumnos más importante y significativa, que el perfeccionamiento del arte de enseñar del profesor”. Mencionando también la cita contenida en la temática “El saber de una práctica es, en conclusión, un saber que no puede prescindir totalmente de la práctica porque depende de ella en alto grado; sin la práctica perdería su razón de ser”, podemos aludir que la importancia que tiene la práctica en el saber tiene un alto nivel de relevancia en el contexto del formador.

Dentro de esta propuesta de investigación, en la que el español desempeña un papel importante en el desarrollo y aprendizaje de una segunda lengua como el inglés, intento que esa mejora en el arte de la enseñanza se acople a su vez al currículo que el Ministerio de Educación Nacional ha propuesto. Basado en una serie de documentos como: la ley 115 de 1994, el plan decenal de la educación, las metas educativas de la Organización de estados Iberoamericanos para la educación, la ciencia y la cultura (OEI) y el plan de desarrollo previo (2014-2018) en el que se busca que el inglés tome la fuerza necesaria para convertirse en una herramienta de

cambio en el país artículo. Esta propuesta investigativa se articula al currículo de inglés nacional, pues busca orientar de un modo más sencillo el proceso de aprendizaje de un idioma, añadiendo valor a nuestra primera lengua en Colombia. Uno de los factores es el de reducir el tiempo de aprendizaje del segundo idioma, basándonos en la premisa de que al dominar a la perfección nuestro primer idioma podremos lograr el dominio de una segundo lengua de una forma más sencilla. Con esto, estaríamos afirmando que de acuerdo con la teoría de inteligencias múltiples presentada en Harvard en 1983 por el psicólogo Howard Garner, un individuo con una inteligencia lingüística tendrá más posibilidades de lograr sus objetivos en un lapso inferior a quién aún no domina su español con plenitud. “Una inteligencia es un potencial biosociológico que no debe confundirse con un dominio del saber, que es una actividad socialmente construida. En la mayor parte de los países del mundo las escuelas se organizan de maneras uniformes. Se enseñan y evalúan las mismas materias de las mismas maneras, a todos los estudiantes por igual, porque parece justo poder tratar a todos los estudiantes como si fueran iguales. Ellos se apoyan en el supuesto equivocado de que todas las personas tienen el mismo tipo de mente. Pero yo creo que todas las personas tienen un tipo de mente distinto. Nadie gastaría dinero en un terapeuta que ignorara todo aquello que es específico de los individuos.” Garner. Esto infiere entonces que es de vital importancia desarrollar la inteligencia lingüística, y a su vez comprender que el español es en realidad muy relevante, al ser uno de los idiomas con mayor dificultad a la hora de dominarlo, por consiguiente, al perfeccionar este idioma, nuestra inteligencia del lenguaje mejoraría al punto de hacer más sencillo el aprendizaje de un segundo idioma.

Si esta propuesta puede implementarse, los docentes de inglés no solo tendrían la necesidad de dominar el inglés a la perfección sino también el español. Además, es evidente que los escolares que presentan trastornos relacionados con el lenguaje oral, como el Trastorno

Específico del Lenguaje, tendrán una alta probabilidad de mostrar problemas para el aprendizaje de una segunda lengua (Paradis y Crago, 2000). Tomando como base que si esto no ocurre y dominamos un idioma con un nivel de complejidad semántica y gramatical como el español a la perfección podría decirse que una lengua como el inglés con una complejidad menor sería aprendida en un menor lapso.

Dicho esto, se busca que cada uno de los estudiantes de English with Jordin pueda entender el contexto semántico y cultural de su primera lengua, y comprenda que al dominar a la perfección el primer idioma, el segundo no tendrá complejidades. Para ejemplificar un poco esto, se toma la frase “al fin y al cabo”, la cual es un pleonismo, puesto que “cabo” indica el fin, y muchas veces esto no se tiene en cuenta. Se debe aclarar que, al tener errores en la lengua materna, estos pueden pasar a la segunda lengua, sabiendo que la primera siempre tendrá una fuerte influencia en la adquisición de un segundo idioma. Luego de que los estudiantes puedan comprender las diferencias contextuales y culturales entre los dos idiomas entenderán que conocer el español es fundamental en el desarrollo de su camino en la fluidez del inglés.

A modo de conclusión, puede decirse que los estudiantes están prestos a colaborar en todo sentido con la puesta en práctica de esta propuesta pedagógica “El español en el aula de inglés: la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma”. Ellos tendrán un papel importante en el desarrollo, pues a través de la estrategia de traslación del lenguaje que harán en su actividad, se busca identificar la relación entre problemas comunicativos de los dos idiomas, teniendo como base la lengua materna.

Para ahondar un poco más en el tema pedagógico, debe decirse que, generar un conocimiento pedagógico en el estudiante es darle a entender el qué, cómo y para qué de lo que está aprendiendo. Como docentes debemos procurar que el estudiante siempre tenga un aprendizaje

significativo, pero ¿qué hace en realidad que el estudiante genere este tipo de conocimiento? Los procesos de reflexión y construcción de ideas permiten contrastar las ideas propias expuestas con las de otros y revisar, al mismo tiempo, su coherencia y lógica, cuestionando su adecuación para explicar los fenómenos (Romero y Quesada, 2014). Estos procesos fomentan el cambio conceptual y permiten el desarrollo en el sujeto, esto es, el aprendizaje significativo. A su vez David Ausubel, quien fue el primero en mencionar el término de aprendizaje significativo define al mismo como el momento en el que un estudiante relaciona información nueva con la que ya posee. En cuanto a mi proyecto, se busca que los estudiantes hagan una relación de aprendizaje entre la temática nueva y los temas vistos con anterioridad, llevándolos a la práctica, descubriendo el qué son, cómo y para qué se usan, en esta práctica el español sería de vital importancia para su desarrollo.

La propuesta pedagógica “El español en el aula de inglés: la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma” es de alta relevancia en el desarrollo cognitivo de los estudiantes, pues la propuesta no solo busca el desarrollo lingüístico del estudiante sino también el cultural, basándonos en que un idioma se aprende y su cultura con él. De acuerdo con Sagredo Santos (2008) los aspectos culturales de una lengua son fundamentales y deben integrarse en la enseñanza de un idioma extranjero, dado que el patrimonio cultural que gran parte de las sociedades reciben del pasado está vertebrado a través de su lengua.

Una de las habilidades que los estudiantes deberán tener ante esta actividad debe ser la comprensión completa del contexto cultural de nuestra lengua materna, a su vez la habilidad correcta de traslación del idioma, pues será de vital importancia que sus habilidades lingüísticas estén en plenitud en pro del proyecto. Esto se debe a que el proyecto está fundamentado en la relevancia del español en el aprendizaje de un segundo idioma, pero ¿qué pasaría si el estudiante

no tuviera competencias mínimas del idioma? pues los resultados no estarían completos. Por otra parte, la capacidad de reflexión del estudiante también es importante, pues esta le permitirá ubicar correctamente el tiempo y lugar de sus pensamientos en español y plasmarlos correctamente en el segundo idioma. Según V. Confux (2003) puede decirse que la reflexión es una cualidad del pensamiento, que permite al hombre valorar y analizar sus acciones lo que revela un nivel de autoconocimiento de su individualidad. Siguiendo el pensamiento de Confux es importante que el estudiante se conozca muy bien para que de esta forma su reflexión lo lleve hacia el pensamiento investigativo y se convierta en ese momento en un agente de cambio en el conocimiento, tomando la iniciativa de indagar sobre las respuestas que busca.

Para un docente es muy importante que sus estudiantes sean generadores de conocimiento, por eso siempre he definido el camino de un docente como el guía en el desarrollo personal y profesional de la sociedad, de este pensamiento surge la gran importancia de los resultados esperados por mi parte en esta propuesta. Los cuales son conocer los índices y la relevancia del español para el aprendizaje del segundo idioma. Adicionalmente a esto, espero que la propuesta pedagógica trascienda en el aula de clases, permitiendo al docente encontrar las respuestas al proceso de enseñanza de la segunda lengua en nuestra lengua materna. Esto, no sólo mejoraría los casos exitosos de estudiantes que hablen inglés, sino que le daría un apoyo significativo al docente multifacético que muchas veces no conoce lo suficiente del tema en inglés, pero si conoce a la perfección la lengua materna. Si logra demostrarse que con el dominio a la perfección del español podemos aprender un segundo idioma de una manera más sencilla, muchos docentes se motivarían a dar ese paso que les permita hablar inglés y así estar más cerca de la educación de excelente calidad en cada municipio de Colombia.

A modo de conclusión me gustaría poder implementar un plan de educación bilingüe a nivel nacional que me permita de forma gratuita educar a todos los docentes que tenemos en nuestro país, esto a su vez nos conduciría a estar un paso más cerca de ser un país bilingüe. Pero este proceso de enseñanza no se haría totalmente en inglés, se haría un primer acercamiento de los niveles básicos del inglés en nuestra lengua materna, empezando con un nivel de comunicación de 10% en inglés y 90% en español, después un porcentaje de 20% en español y 80% en inglés en los niveles intermedios del idioma, y para los niveles avanzados un 100% del proceso en inglés. Según Álvarez, C (1997) El objetivo es la aspiración, el propósito, el resultado a alcanzar, el para qué se desarrolla la investigación, que presupone el objeto transformado, la situación propia del problema superado, como resultado del conocimiento del objeto de estudio. Por esta razón y siguiendo el cronograma de la propuesta, se irán evaluando cada uno de los indicadores que se han propuesto, con la finalidad de estar en un proceso de mejora continua, en la que se estarán controlando las metas alcanzadas y se aplicarán cambios si así se requiere.

## **Implementación**

Para esta investigación se creó una actividad dividida en dos momentos, en el momento inicial solo era necesario contar con lápiz, lapicero y papel. Las estudiantes tenían que crear una historia en inglés de cualquier género de no más de 400 palabras, usando como referencia su lengua materna y las historias que alguna vez habían sido leídas. Para esto, contaron con un lapso de cincuenta minutos. En el momento dos se escucharon las historias (aproximadamente cuarenta y cinco minutos), los siguientes diez minutos fueron usados para corregir errores y para dar algunos apoyos gramaticales y de expresión oral.

Con esta actividad se buscaba que las estudiantes formularan estructuras gramaticales a través de la expresión oral y escrita, además que desarrollaran la habilidad de concatenación de ideas, teniendo en cuenta los conectores, vocabulario, semántica y sintaxis aprendidas del inglés, teniendo una fuerte referencia en el español y el uso de traslación del idioma. A su vez, se esperaba que las estudiantes reflexionaran sobre las historias que crearon y descubrieran habilidades que muchas veces no son tenidas en la cuenta debido a la falta de confianza de algunas de ellas.



## Análisis y Discusión

Durante la actividad que se realizó en el proceso de implementación, podemos resaltar que el papel del español fue de vital importancia, citando el estudio realizado por Döryü y Darnos (1998) se comprobó que el idioma materno se usa por los estudiantes del idioma extranjero como un medio de comunicación que compensa las deficiencias que se producen durante el uso del nuevo idioma. A su vez puede recalcar que algunas de las estudiantes tienen mayores fortalezas en la creatividad que otras, pero con la ayuda y guía correctas son acciones que podrán mejorar con el paso del tiempo.

Por otra parte, también se encontraron dificultades en la creación de la historia teniendo en cuenta el número de palabras exigidas y el número de palabras entregadas al final, pero esto no es un problema relacionado directamente con el dominio del idioma, realmente es un problema del rango léxico que tienen algunas de las estudiantes, en este caso podría decirse que puede implementarse una lista de palabras a usar en la creación de una historia con la finalidad de hacer cumplir el rol de docente en la guía del aprendizaje, tal y como afirma Paulo Freire “El docente es constructivista, su papel es ser moderador, coordinador, facilitador, mediador y participante, tiene que conocer los intereses del estudiante y sus necesidades.”

Tomando como referencia los escritos presentados por las estudiantes los cuales se ubicarán en los anexos del presente trabajo, podemos decir que el dominio de la lengua materna influye directamente sobre el dominio de un segundo idioma, esto resaltando que algunos de los escritos tienen frases muy literales del español, por ejemplo: había un extraña chica, la traducción literal sería “there was a weird girl”, pero lo correcto es utilizar “once upon a time a weird girl”, esto indica que las estudiantes están utilizando el método de traslación y usan su mente como mecanismo transitivo entre los dos idiomas, es aquí en donde debemos empezar a revisar si es

correcto que esto se haga, y en definitiva puede ser uno de los caminos para hablar otro idioma, aunque debemos también pensar en el contexto de este segundo idioma. A su vez, también se evidencia que hay algunas oraciones que están mal dichas en español como por ejemplo: “Can we don’t” que para las estudiantes sería algo así como: ¿podemos no?; en este caso evidenciamos que existe una falencia grande en el idioma materno y que a través del tiempo estas falencias han ido empeorando debido a los pleonasmos que muchos de los hablantes nativos hemos adquirido erróneamente, para muchos esto es cuestión de gracia, pero lo que no vemos es que se trata de un deterioro en nuestro idioma que puede afectar el aprendizaje de cualquier otro idioma, siendo esto así, debemos ser precavidos y establecer parámetros que permitan mejorar el dominio de léxico que tenemos sobre nuestro idioma.

Dejando a un lado el tema tratado en el párrafo anterior, y siendo un poco más conscientes, sin llevar el dominio del español a un aula de inglés, vemos las afectaciones que un dominio erróneo de nuestro idioma pueden causar a nivel cultural. Por ejemplo, existen algunos extranjeros que desean aprender sobre la cultura latina, pero en su proceso de aprendizaje jamás se les advierte sobre pleonasmos o sobre errores de la lengua que muchos usuarios del español utilizan en su cotidianidad. Tal es el caso de frases como “tu cara me suena” lo cual literalmente no tendría ningún sentido en el contexto cultural del inglés, pero si lo tiene para nosotros. Por esta razón se menciona en este trabajo que aprender un idioma no solo conlleva aprender sobre estructuras, sobre gramática y todas las temáticas importantes en el proceso de aprendizaje, sino que también se debe entender la importancia de la cultura del idioma, con la finalidad de no cometer errores. Dicho esto, se espera poder desarrollar un plan de acción a nivel nacional que permita a través del español enseñar el idioma y concientizar a los estudiantes de la importancia de hablar bien y dominar un idioma a la perfección.

## Conclusiones

A manera de conclusión es importante decir que este ha sido un trabajo de enriquecimiento personal y profesional, desde mi rol como docente puedo afirmar que crear historias en inglés es un excelente punto de partida para que el estudiante desarrolle su redacción y perfeccione su comunicación escrita, que no solo lo haga desde el punto de vista “porque me toca”, sino que lo haga desde un punto más trascendental en su proceso formativo, además cuando hablamos sobre lo que creamos, nuestras palabras y comunicación oral van a mejorar pues estaremos impulsados por esa motivación de lograr algo tan bueno en el aprendizaje como crear contenido. A su vez a modo de reflexión para el futuro esto debería resultar en la creación de un proyecto transversal que permita a los estudiantes ir aprendiendo una segunda lengua mientras van creando sus propias historias.

A modo general podemos recalcar que el proyecto cumplió con las expectativas que se habían planteado al inicio, como docente de inglés deseaba saber si en realidad podía apoyarme en el español como herramienta principal en el aprendizaje del inglés y buscaba que mis estudiantes comprendieran la importancia del dominio de la primera lengua en su rol de aprendices. Uno de los puntos más complejos que sucedió durante la puesta en práctica del proyecto fue la de evidenciar que algunas de las estudiantes presentan falencias en su lengua materna y estas falencias las transfieren al inglés, esto representa un nuevo punto de partida en el aprendizaje del idioma, y es que se debe concientizar al estudiante sobre la importancia de tener un dominio de la lengua materna excelente con la finalidad de prever inconvenientes en el aprendizaje de una segunda.

A modo de proyección English with Jordin ya ha iniciado labores para la implementación de esta propuesta pedagógica, a través del canal de YouTube English with Jordin, el cual permitirá a

cualquier persona reforzar sus conocimientos del inglés mientras se aclaran dudas y conceptos vistos en el aula de clase de cualquier institución educativa del país, pero con la gran diferencia de que el español jugará un rol importante en el desarrollo del aprendizaje, el cual será orientado desde mi rol y experiencia en la docencia y la enseñanza de un segundo idioma, para este caso el inglés.

## Referencias

- Alatorre, Antonio: Los 1001 años de la lengua española. México: Fondo de Cultura Económica. ISBN 968166678.
- Cano, Rafael (coord.): Historia de la lengua castellana. Barcelona: Ariel Lingüística, 2005.
- Holtus, Günter; Michael Metzeltin, Christian Schmitt (ed.): Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), Tübingen, Niemeyer, 1988-2005 (12 Bände); Band VI,1: Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch. Aragonés/Navarro, español, asturiano/leonés, 1992.
- López García, Ángel: El rumor de los desarraigados: conflicto de lenguas en la Península Ibérica. Barcelona: Anagrama (XIII Premio Anagrama), 1985.
- Metzeltin, Michael: Gramática explicativa de la lengua castellana. De la sintaxis a la semántica., Wien, Praesens Verlag, 2009.
- Ulašín, Bohdan (2011). Eslovaquismos y bohemismos en español. *Eslavística Complutense* 11. ISSN 1578-1763. Consultado el 16 de mayo de 2016.
- Wolf, Heinz-Jürgen y Stefan Ruhstaller: Las Glosas Emilianenses. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1996.
- Zambrano, A. (2019). Naturaleza y diferenciación del saber pedagógico y didáctico. *Pedagogía y Saberes*, 50, 75–84.
- Ariza, M.R. y Quesada, A. (2014). Nuevas tecnologías y aprendizaje significativo de las ciencias. *Enseñanza de las Ciencias*, 32 (1), pp. 101-115

Stenhouse, L. (2017). La investigación del currículum y el arte del profesor. *Revista Investigación en la Escuela*, 15, 9-15. Recuperado de <https://bibliotecavirtual.unad.edu.co/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.D6A6EDA&lang=es&site=eds-live&scope=site>

Restrepo Gómez, B. (2003). Aportes de la investigación-acción educativa a la hipótesis del maestro investigador: evidencias y obstáculos. *Educación y Educadores*, (. 6), 91. Recuperado de <http://search.ebscohost.com.bibliotecavirtual.unad.edu.co/login.aspx?direct=true&db=edsdpn&AN=edsdpn.2041261ART&lang=es&site=eds-live&scope=site>

Gardner, Howard (1983): *Multiple intelligences*. Nueva York: Basic Books, 1983. ISBN 0-465-04768-8.

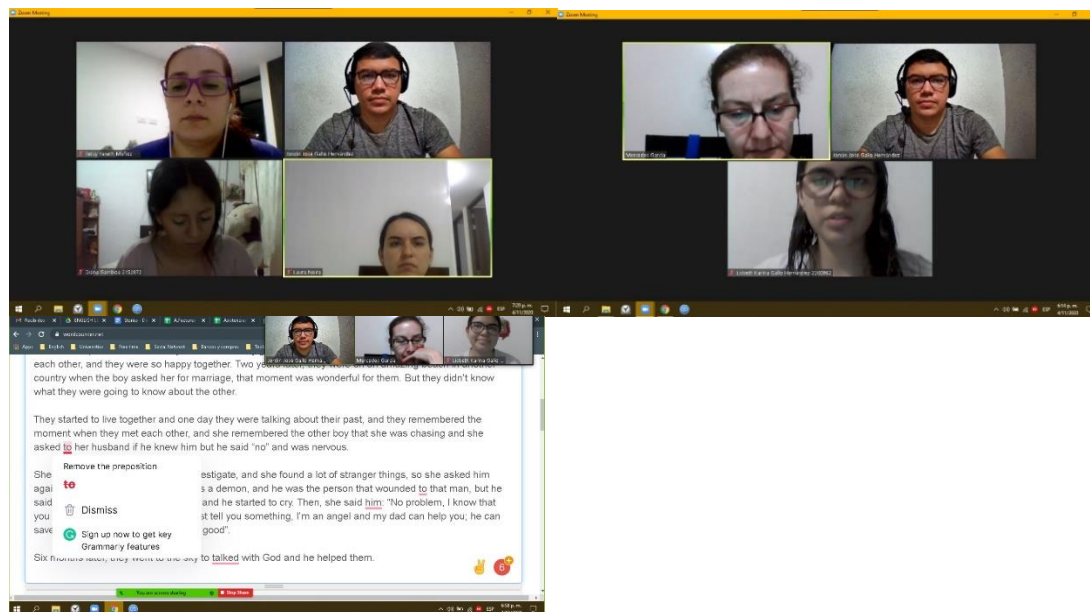
Gardner, Howard (1983): *Inteligencias múltiples*. Buenos Aires: Paidós, 1983. ISBN 84-493-1806-8.

## Anexos

### Cronograma de actividades

Actividades	Duración (meses, inicio 26 de agosto 2020)			
	1	2	3	4
Diagnóstico de la propuesta de pedagógica				
Marco de referencia				
Revisión y ajuste de la propuesta según conceptos de revisores				
Marco metodológico				
Producción de conocimiento pedagógico				
Implementación				
Análisis y discusión				
Documento final				

### Fotografías de implementación.





Video: Tensión entre la teoría y la práctica

[https://www.youtube.com/watch?v=rRpB\\_uNzPFY&t=10s&ab\\_channel=JordinJoseGalloHernandez](https://www.youtube.com/watch?v=rRpB_uNzPFY&t=10s&ab_channel=JordinJoseGalloHernandez)

### Anexo “stories” creación de las historias

#### THE LOVE IS IN THE SKY (Lisbeth Gallo)

Once, there was a strange girl, she was very white, like milk, and her eyes were green. One day, she was working in a hospital called “The golden universe” when a man arrived, she was a



nurse and she attended him. The man was scared and was crying; so, she asked him: What's up? Are you ok?... But he could not talk. She saw that he had a lot of blood on his arm, so she told the doctor. When the doctor arrived, the man started to run to the street, at that moment, an ambulance arrived, so the doctor had to go, but the nurse chased the man. They arrived at a dark street and there was a boy. When the nurse and that boy looked at each other, it was love at first sight and the other man disappeared.

They started to talk and go out together. They went to the cinema, to restaurants and to drink beer. Three months later, he said to her: Do you want to be my girlfriend?... And she said yes. They met the family of each other, and they were so happy together. Two years later, they were on an amazing beach in another country when the boy asked her for marriage, that moment was wonderful for them. But they didn't know what they were going to know about the other.

They started to live together and one day they were talking about their past, and they remembered the moment when they met each other, and she remembered the other boy that she was chasing and she asked her husband if he knew him but he said "no" and was nervous.

She looked at that and she started to investigate, and she found a lot of stranger things, so she asked him again. And he told her the truth, he was a demon, and he was the person that wounded that man, but he said: "Now, I'm a better person, sorry" and he started to cry. Then, she said to him: "No problem, I know that you are a good person. And I also must tell you something, I'm an angel and my dad can help you; he can save you because I know that you are good". Six months later, they went to the sky to talk with God and he helped them.

### **The small dolphin (Mercedes García)**

Once upon a time a nice family in the Atlantic Ocean, father dolphin, mother dolphin and three brothers dolphins, they had a normal life there, and they could enjoy all the things that the

ocean show them, one day very early the little dolphin was get out alone, because he wanted to impress their parents, but the dolphin didn't know in that time had a lot off storms, suddenly a very big darck wave covered it eyes, unfortunately it felt afraid and lost the control, it cried strong, but it mother never can hear, the waves were far away with him, he thought that night will be the final night in his life, he would lose everything, the new place was very strange for him his fathers had never had the opportunity to go there, other species animals bigger than him ,another sea thought it would be a new life for him.

The next morning he woke up with energy , different from his life past, he was looking some food but was few that he could find, only corals and some hard stones and smaest that place, but far away he could listen a beautiful music that he immediately wanted go there, his curiosity was so great that found a big big

### **THE BOY AND HIS PET (Betsy Muñoz)**

Daniel is 11 years old, he has not very friends, he is a loyal boy but the other children are treat them bad a him, one day Daniel was player near of river when suddenly he heard a little cry, immediately he run to see, for his surprise it was a puppy, he caught it and played with it, then he asked his mother if possible we can keep him, his mother said sure, of course. From that day his face changed, Daniel is very happy, he has someone to play with every day and He exercises with his pet, sleeps with him, his pet accompanies him everywhere...continue

### **Peppa and Mickey (Laura Neira)**

Once upon a time, a cute little pig named Peppa, she lived with her family: father pig, mother pig and her Little brother George. Peppa is curious, talkative and friendly. Peppa goes to the school every day. In this school, Pepa is the most popular between animals students like dogs, cats, squirrels, goats, rabbits and others. One day a new student arrived to school, it was Mickey

mouse, the famous character of Disneyland. Mickey was to send out of the Disneyland because he abuse of Donald duck and he stole money to Minnie Mouse. However, everybody wanted to meet Mickey mouse. Peppa was jealous then, she decided to invite him to play in her house. Mickey was very sad for his legal situation but he accepted the peppa's invitation. So, they met after classes to go to Peppa's house. On the way to peppa's house, they found a puddle of mud. continued.....

### **A door (Diana)**

One day, a girl named Sofia was in her house and decided to go and explorer the mountains. She prepared a sandwich and water for her walk. Then, when she walked about 1 hour, she decided to stop for her snack, in this moment she saw that in a tree had a toy, but this toy was an unusual toy, she had nervous but she took it. When she took it, a big door opened into the mountains. She was surprised. She looked from outside, and she was very happy because in here had a beautiful world, everything was a unusual but beautiful, she only was looked it when a different butterfly appeared, It was a little person but it could fly then Sofia ran far, but she decided come back and got in.

There are beautiful trees, perfect fruits and a perfect world. She was look when an unusual butterfly spoke, she got scared but she didn't run, and she listed it. It was very nice and Sofia spoke too. The unusual butterfly named Lu told her that only one day per year, one person could get in in their world, but Sofia was the first person that got in. Sofia was scared because she though that she never come back to her house, but she was very happy when Lu said her that she could came back to her house and get in their world whenever she wants. So, Sofia wanted to know this new world, then Lu was very happy for its new friend. Sofia walked around many places, and she know new other butterfly. She was surprise and emotion for everything.